



4^{to} Encuentro internacional de español como lengua extranjera

Enseñanza, aprendizaje y evaluación

DIFERENCIAS DIALECTALES EN EL USO DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO: TÚ Y USTED EN PÁGINAS DE FACEBOOK DE DOS EQUIPOS DE FÚTBOL DE BOGOTÁ

Giovani López López | glopez@crimson.ua.edu
The University of Alabama

Una de las variables más sobresalientes del español colombiano es la existencia de varias formas pronominales de tratamiento para la segunda persona del singular. Dependiendo de varios factores lingüísticos y sociales así como dependiendo de la ubicación geográfica, los hablantes colombianos tratan a sus interlocutores de *tú*, *vos*, *usted* y *sumercé*. De acuerdo con la división dialectal hecha por Montes Giraldo (1982) el uso de la forma *tú* prevalece en el dialecto costeño-caribeño mientras que en el costeño-pacífico impera el uso de la forma *vos*. En el dialecto andino-occidental prima el uso del *voseo* y el *tuteo* por encima de las otras variedades de respeto y distancia. En el andino-oriental hay una alternancia entre *usted*, *tú* y *sumercé*.

En la ciudad de Bogotá, cuya habla se sitúa en el dialecto andino oriental, tradicionalmente la forma *usted* ha marcado la pauta en cuanto a la forma de tratamiento personal. Sin embargo, varios estudios han evidenciado como la forma *tú* se ha propagado en los últimos años (Rimgaila & Cristina, 1966; Uber, 1985, 2011). Es por este hecho que es necesario hacer un estudio más detallado del estatus de esta variante lingüística en la ciudad capital.

El objetivo principal de este estudio es analizar el uso de las formas de tratamiento por parte de hinchas de dos equipos de fútbol bogotanos en el contexto de *Facebook*. Para llevar a cabo este análisis, primero se discutirán las reglas que rigen el uso de las formas *tú* y *usted* del español en general. Igualmente basados en estudios hechos al habla de Bogotá se evaluará si las reglas descritas anteriormente se aplican en el habla de esta ciudad así como se enfatizará en una serie de aspectos de índole sociolingüístico que influyen el uso de estas formas en el contexto de Bogotá. Por último, se plantearán una serie de predicciones concernientes al futuro estas formas en el habla de los bogotanos.

ESTUDIOS ANTERIORES

Son muchos los estudios que se han encargado de describir el uso de las formas de tratamiento. Brown y Guilman (1960), unos de los precursores en este ámbito, elaboraron una descripción del uso de estas formas aplicable a varias lenguas europeas como el francés, el español, el alemán y el italiano. Los investigadores propusieron los conceptos de *poder* y *solidaridad* como referentes de uso de estas formas. En la tabla 1 se puede apreciar la clasificación de las formas de tratamiento propuesta por Brown y Guilman en donde V representa la forma *usted* mientras que T representaría la forma *tú* en el español en general.

Tabla 1. Clasificación de *tú* y *usted* según Brown & Gilman (1960)

	Mas poder (superior)	Menos poder (inferior)	Igual poder
Bajo grado de solidaridad	V	T/V	V
Alto grado de solidaridad	V/T	T	T

Siguiendo esta tabla la forma *usted* impera en situaciones de bajo grado de solidaridad mientras que *tú* se aplica en el contexto contrario en general. Para Brown y Guilman (1960) la variable *solidaridad* tiene que ver con las similitudes que presentan los hablantes: membresía política, familiar, religiosa, profesional, lugar de nacimiento, etc. Según la variable *poder*, el individuo con más grado de poder utiliza la forma T y recibe la forma V. Por otro lado, en relaciones donde se comparte el mismo grado de poder se utiliza mutuamente una de las dos formas según el grado de solidaridad. Bajo este modelo, la forma T indica intimidad y confianza mientras que la forma V reverencia y formalidad.

Fernández (2003) retoma lo expuesto por Brown y Guilman (1960) y ofrece una categorización bastante completa del sistema pronominal del español en la cual realza las diferencias regionales y la influencia de la identidad social en el uso de las formas de tratamiento. En relación a la América Hispánica tuteante (variedades donde coexisten las formas *tú* y *usted*) Fernández sugiere las siguientes categorización (ver tabla 2).

Tabla 2. Sistema pronominal de la América tuteante (Fernández, 2003)

	Solidaridad / Familiaridad Intimidad / Acercamiento	Formalidad / Cortesía Poder / Distancia social
Singular	Tú	usted
Plural	ustedes	

Teniendo en cuenta la tabla 2, la forma *tú* se usa en situaciones marcadas por la solidaridad, la familiaridad, la intimidad o el acercamiento. Por otro lado, la forma *usted* se utiliza en situaciones caracterizadas por la formalidad, la cortesía, el poder o la distancia social. Sin embargo, es necesario resaltar que las categorizaciones anteriormente mencionadas pueden encontrarse lejos de la realidad bogotana. En esta capital latinoamericana hay grupos sociales que utilizan la forma *usted* de manera exclusiva (Rimgaila y Cristina, 1966) así como existen hablantes que alternan entre *tú* y *usted* dependiendo de factores de índole social y lingüístico como el contexto, el género, la edad y el estatus social de los hablantes (Uber, 1985, 2011). También existe un buen número de personas en la ciudad de Bogotá que utilizan la forma *sumercé*, pero esta forma de tratamiento no es el objetivo de este estudio.

Si al hablar con un bogotano, el hablante extranjero sigue los patrones sugeridos por Brown y Gilman (1960) o por Fernández (2003) en cuanto al uso de las formas *tú* y *usted* podría experimentar confusión y malos entendidos. Fernández menciona en su estudio una jocosa anécdota por parte de los televidentes españoles al ver la telenovela colombiana *Café con aroma de mujer*. Fernández afirma que los españoles quedaban perplejos cuando escuchaban diálogos como el siguiente:

- *Yo te amo Gaviota.*
- *Yo también lo amo a usted, Sebastián.*

Según Fernández (2003) los televidentes españoles no entendían por qué Gaviota trataba de *usted* a Sebastian si ella supuestamente lo amaba. A los televidentes españoles les parecía muy raro y confuso que una joven pareja que está enamorada se tratase de *usted*. De acuerdo con lo expuesto por Uber (2011) una de las razones por este trato entre Sebastian y Gaviota tiene que ver con su estrato social. Sebastian siendo de clase alta estaba acostumbrado a usar la forma *tú* mientras que Gaviota, quien era una muchacha de una clase social más baja, estaba más expuesta a la forma *usted*.

Variables contextuales que rigen el uso de las formas *tú* y *usted* en el contexto bogotano

Ya que los parámetros sugeridos por Brown y Guilman (1960) no se aplican con totalidad en el contexto bogotano y ya que el uso de las formas de tratamiento no dependen únicamente de la formalidad del encuentro comunicativo y la edad del interlocutor como usualmente lo sugieren los libros de texto de español como lengua extranjera, es preciso sugerir una serie de factores de

tipo social y lingüístico que ayuden al hablante extranjero a comprender el uso que los hablantes bogotanos le dan a estas formas. Basados en Uber (2011) se sugiere poner atención a los siguientes aspectos:

- ✕ La clase social de los hablantes
- ✕ La edad de los hablantes
- ✕ El género de los hablantes
- ✕ La profesión o jerarquía de los hablantes
- ✕ La cantidad de tiempo que se conocen los hablantes
- ✕ El tipo de relación que existe entre los hablantes
- ✕ El contenido discursivo
- ✕ El tono del encuentro comunicativo

***Tú y usted* y la clase social de los hablantes**

Rimgaila y Cristina (1966), Marin (1972) y Colenso-Semple (2008), entre otros, encontraron que la forma *tú* es empleada más frecuentemente por hablantes de las clases sociales altas, aunque a la vez algunos hablantes de estas clases sociales utilizan la forma *usted* de manera exclusiva. En su investigación, los autores anteriormente mencionados también descubrieron que la forma *usted* es la más empleada en las clases sociales más bajas. La clase media queda entonces entre los dos extremos, como lo anotara Colenso-Semple. Según este autor, el *tú* se emplea en la clase media, pero no de manera tan extensa como en la clase alta, y es por eso que el tratamiento de la clase media es el más complejo.

Uber (1985, 2011) explicó que los hablantes de clase media de la ciudad de Bogotá utilizan el *usted* como tratamiento de solidaridad. También se puede observar lo mismo en las clases más bajas. En este sentido, es común que los diferentes miembros de la familia, los amigos y hasta las parejas se traten de *usted*. Esta autora propuso explicar las funciones de la forma *usted* en el contexto bogotano por medio del continuo de solidaridad (ver figura 1):

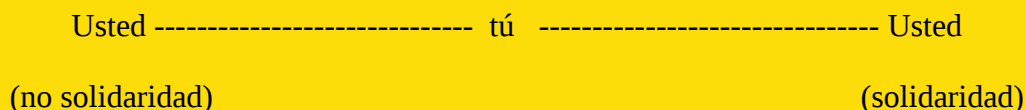


Figura 1. Continuo de solidaridad (Uber, 1985)

De acuerdo con este gráfico, la forma *usted* en el habla bogotana puede denotar falta de solidaridad, pero también puede expresar extrema solidaridad, mientras que el *tú* queda en la

mitad de las otras dos formas. El *usted* de no solidaridad según Uber (1985, 2011) se usa para tratar personas que uno no conoce, con profesores, con un agente de la policía, con los dependientes de las tiendas, con los meseros, con el jefe, con la servidumbre y con campesinos, entre otros. El *usted* de solidaridad se usa entre esposos, entre miembros de la familia, con las mascotas, entre amigos íntimos o hasta con una persona con la que se está saliendo. El *tú* queda en la mitad de este continuo. Lo usan, según la autora, los jóvenes con sus novios/novias, con sus amigos o con los compañeros de estudios o de trabajo. Uber también menciona el hecho de que la forma *tú* se está extendiendo hacia ambos lados del continuo, lo cual podría sugerir un desuso del *usted* en el futuro.

Tú, usted y la edad de los hablantes

Marin (1972) y Bayona (2006), entre otros autores, observaron en sus estudios que los hablantes más jóvenes utilizan la forma *tú* con más frecuencia que los hablantes mayores. Este hecho podría indicar que se está llevando a cabo un cambio lingüístico importante en el español de esta ciudad. Como se mencionó anteriormente, el habla de Bogotá se ha caracterizado por el uso frecuente de la forma *usted* en las varias esferas sociales. Marin especuló acerca de la razón por la cual la forma *tú* se está propagando en el español. El autor señala que la gente joven no sabe con certeza qué pronombre utilizar en muchos contextos, y por eso, tratan de *tú* a la mayor parte de las personas. Este comportamiento lingüístico puede ser una de las consecuencias del desarrollo de una sociedad más equitativa, en la cual las distinciones de las clases sociales no son tan estrictas como en el pasado. Por ende, los jóvenes no ven la necesidad de dirigirse a sus semejantes de formas diferentes. Por otro lado, Uber (1985) también menciona la tendencia de los jóvenes bogotanos a usar la forma *tú*, aunque cita otros estudios que sugieren que el uso de esta forma de tratamiento por parte de la población más joven no es tan común en Bogotá como en otras ciudades latinoamericanas.

Tú y usted y el género de los hablantes

Colenso-Semple (2008) en su estudio al español de los colombianos inmigrantes en Madrid notó que las mujeres tuteaban más que los hombres. También notó que los hombres poco se tuteaban entre sí, y que poco cambiaron este hábito aún en Madrid en donde el utilizar el *usted* en un contexto informal puede percibirse como un gesto de frialdad. La mayoría de los hombres bogotanos, según Fitch (1998), a excepción de aquellos de las clases altas, no se tutean debido al machismo de la sociedad colombiana que los desanima a mostrar cualquier clase de afecto entre

ellos. En su estudio etnográfico, Fitch descubrió que la forma *tú* suena demasiado suave para muchos hombres bogotanos para usarla con otros hombres, y que por lo general, sólo se utiliza para tratar a las mujeres y a los niños. Cabe destacar, como descrito anteriormente en relación a la edad, esta tendencia ha ido cambiando vertiginosamente en la clase social alta y últimamente en la clase social media. Habrá que hacerse más estudios en las clases sociales más bajas para analizar el estatus del *tú*.

Otros aspectos a tener en cuenta

La alternancia en el uso de los pronombres, según Colenso-Semple (2008) no solo está marcada por las variables género, edad o estatus social sino también por aspectos como la relación entre los hablantes, el grado de formalidad de la interacción y el contenido discursivo. En cuanto a la relación existente entre los hablantes es relevante mencionar el estudio hecho por Newell (2012) a la variedad del español hablado en Cali, Colombia. En su investigación Newell observó como los hablantes que utilizan el tuteo o el voseo prefieren utilizar estas formas para tratar a personas conocidas o cercanas, mientras que la forma *usted* la dejan para dirigirse a un extraño. Este uso de las formas *tú* y *usted* también es aplicable al contexto bogotano.

Por otro lado, Marín (1972) y Fitch (1998) afirman que en el español latinoamericano, y en nuestro caso en el español hablado en la ciudad de Bogotá, la forma de tratamiento a usar en determinado evento también depende de aspectos afectivos como el tono del encuentro comunicativo. De esta manera, es común en Bogotá que a un niño al que usualmente se trata de *tú*, reciba la forma *usted* para enfatizar el enojo que un padre de familia tiene en el momento de reprenderlo debido a un comportamiento inapropiado por parte del pequeño. Lo mismo puede ocurrir entre hablantes mayores que pueden pasar de *tú* a *usted* debido a un enojo o malentendido. Igualmente, es normal, según Fitch (1998), que algunas personas recurran al tuteo para coquetear para obtener algún favor, aunque no necesariamente con el fin de establecer una relación amorosa con su interlocutor. También es importante tener en cuenta el contenido discursivo. Según Uber (2011) cuando el contenido discursivo está relacionado con las tareas diarias o la interacción social se tiende a utilizar la forma *tú* mientras que al referirse acerca de aspectos de tipo legal como contratos, acuerdos y presupuestos, los hablantes tienden a usar la forma *usted*.

La cantidad de tiempo que se conozcan los hablantes también puede jugar un papel importante al seleccionar la forma de tratamiento adecuada. Uber (2011) afirma que dos personas que

empiezan su relación tratándose de *usted* pueden, después de entrar en confianza, cambiar al uso de la forma *tú*. Este cambio de forma de tratamiento es más notorio en las clases media y alta y se lleva a cabo después de que los hablantes han desarrollado una relación más cercana.

Por último, la jerarquía que tiene un hablante sobre otro también es un aspecto a tener en cuenta. Aunque muchos bogotanos hacen uso del *usted* de no solidaridad para tratar a sus superiores y subalternos, es común que en grupos sociales donde se presenta el tuteo, se use la forma *tú* para tratar a aquellos de menor o igual rango y la forma *usted* para dirigirse a las personas con mayor jerarquía (Uber, 2011).

TÚ Y USTED EN PÁGINAS DE FACEBOOK DE DOS EQUIPOS DE FÚTBOL BOGOTANO (DESCRIPCIÓN DEL ESTUDIO Y METODOLOGÍA)

Con el fin de investigar el estatus actual de las formas *tú* y *usted* en Bogotá y siguiendo algunos de los aspectos sociolingüísticos anteriormente mencionados, se llevó a cabo un estudio del comportamiento de un segmento de la población bogotana en cuanto al uso de estas formas de tratamiento. El estudio tuvo como objetivo identificar la preferencia en las formas de tratamiento por parte de hinchas de dos equipos de fútbol de Bogotá (Independiente Santa Fe y Millonarios Fútbol Club) al enviar mensajes en *Facebook* a jugadores, técnicos de los equipos o a otros hinchas. Para llevar a cabo este estudio, se escogieron 26 mensajes enviados por hombres y otros 26 mensajes enviados por mujeres que contuvieran formas de tratamiento de segunda persona del singular ya sea por medio del uso de los pronombres personales *tú* y *usted* o por medio de sus respectivas terminaciones verbales. Estos mensajes se encontraron en las páginas de *Facebook* de los equipos en mención. Debido al contexto se cree que los participantes son en su mayoría jóvenes, aspecto de suma importancia ya que el estudio también quería comprobar si existe o no la propagación de la forma *tú* en esta población, así como se ha señalado en varios estudios al español bogotano incluyendo Bayona (2006), Marin (1972) y Uber (1985).

Preguntas generales de la investigación:

1. ¿Cuál es la forma de tratamiento de segunda persona del singular preferida por los hinchas de fútbol de estos dos equipos bogotanos, *tú* o *usted*?
2. ¿Existe una diferencia significativa en cuanto a la preferencia por la forma de tratamiento entre los hinchas hombres y las hinchas mujeres?
3. ¿Qué aspectos (sociales y lingüísticos) parecen estar influenciando el uso de las formas de tratamiento por parte de estos hinchas?

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tabla 3. Valores observados (*Tú* vs. *usted* en hinchas hombres y mujeres)

	Tú	Usted	Total
Hombres	18	8	26
Mujeres	21	5	26
Total	39	13	52

Con los resultados que se encuentran en la tabla 3 podemos responder nuestra primera pregunta, ¿Cuál es el pronombre de segunda persona singular preferido por los hinchas de fútbol de estos dos equipos bogotanos, *tú* o *usted*? Claramente vemos que la forma *tú* es la preferida por hinchas hombres y mujeres con 18 y 21 casos de la forma *tú* frente a 8 y 5 casos de la forma *usted* respectivamente. Por otro lado en las figuras 2 y 3, que se encuentran a continuación, podemos observar los porcentajes de los casos de *tú* y *usted* en cada uno de los grupos. En la figura 2 vemos como la forma *tú* imperó en el 80.8 % de los mensajes enviados por las mujeres frente a un 19.2 % de la forma *usted*. Por otro lado, la figura 3 muestra como el 69.2 % de los mensajes enviados por los hombres contenía la forma *tú* mientras que el 30.8 % la forma *usted*. Este resultado contrastó con lo expuesto en los estudios anteriormente mencionados en los que se enfatizaba la preferencia por la forma *usted* entre los hombres.

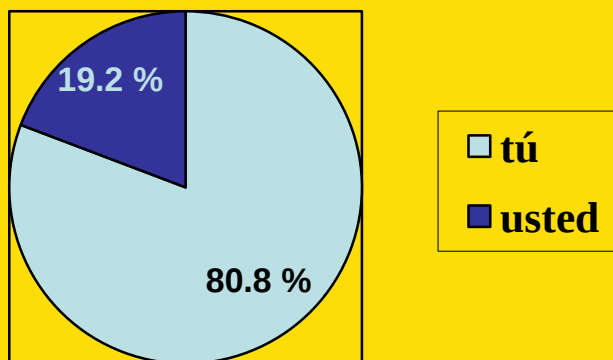


Figura 2. Tú y usted en mensajes enviados por hinchas mujeres.

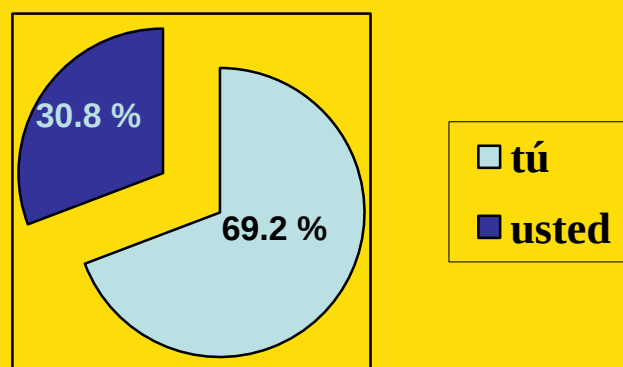


Figura 3. *Tú y usted* en mensajes enviados por hinchas hombres

A continuación, en la figura 4, podemos ver como la forma *usted* es usada en la minoría de los casos, pero también podemos observar como esta forma fue usada en más ocasiones por los hinchas hombres que las hinchas mujeres así como descrito en los estudios anteriormente mencionados.

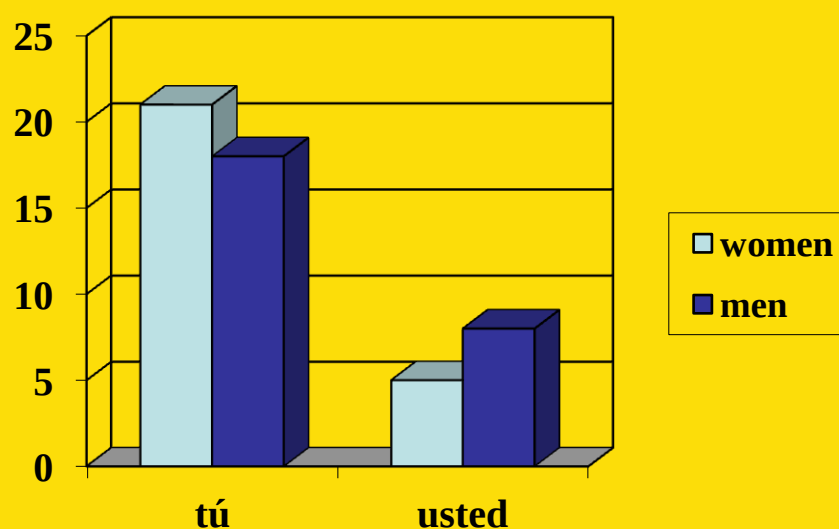


Figura 4. *Tú y usted* en hinchas hombres y mujeres

Para responder la segunda pregunta de la investigación, ¿Existe una diferencia significativa en cuanto a la preferencia por la forma de tratamiento entre los hinchas hombres y las hinchas mujeres?, se llevó a cabo un análisis estadístico. El objetivo fue saber si había una diferencia estadísticamente significativa en cuanto a la preferencia por la forma de tratamiento por parte de los hinchas hombres en comparación con las mujeres, es decir, saber si el comportamiento lingüístico (preferencia por las formas de tratamiento) de los hombres y las mujeres era estadísticamente similar o no. Este análisis estadístico se hizo por medio del test *Chi-squared*

with Yates' corrections ya que los datos eran de carácter categórico. A continuación se encuentran las hipótesis concernientes a este análisis estadístico:

- ✓ *Hipótesis nula*: no hay diferencia significativa entre la preferencia por la forma de tratamiento por parte de hinchas hombres e hinchas mujeres.
- ✓ *Hipótesis alternativa*: hay una diferencia significativa en cuanto a la preferencia por la forma de tratamiento por parte de hinchas hombres e hinchas mujeres.

El test *Chi-squared* arrojó un resultado de $\chi^2 = 0.410$ con un grado de libertad ($df = 1$) y un valor de probabilidad (*two-tailed P value*) de 0.5218. Debido a estos resultados se aceptó la hipótesis nula que señalaba que no había una diferencia estadísticamente significativa en la preferencia por la forma de tratamiento por parte de hinchas hombres e hinchas mujeres. Ambas poblaciones muestran una preferencia marcada por el uso del *tú*.

En relación a la tercera pregunta, ¿Qué aspectos (sociales y lingüísticos) parecen estar influenciando el uso de las formas de tratamiento por parte de estos hinchas?, se encontró lo siguiente:

- ✓ *Influencia del contenido y el tono discursivo*. En este estudio se evidenció una preferencia por la forma *tú* para expresar admiración, felicitación o apoyo por parte de los hinchas. Este tipo de mensajes que conlleva un tono amable y positivo parece estar más relacionado con la forma *tú* que con la forma *usted*. Por otro lado, cuando el contenido del mensaje era una crítica o la desaprobación de una opinión se evidenció la preferencia por la forma *usted*. Parece ser que la forma *usted* se acopla más a esta clase de mensajes caracterizados por un tono negativo, de rechazo y de enfrentamiento. Ver ejemplos 1 y 2:

Ejemplo 1: *Camilo ánimoate a cobrar tiros libres. Te queremos ver siendo el terror de los arqueros iii [sic] de las barreras.* (Mensaje enviado por hincha hombre a un jugador)

Ejemplo 2: *Cállese que me imagino que ni conoce el estadio!!!! [sic] los 6.000 de siempre estaremos al frente de este sentimiento!!! [sic]* (Mensaje enviado por hincha hombre a otro hincha hombre)

La mayoría de los mensajes que tanto hinchas hombres como mujeres enviaron a los jugadores o técnicos conllevaban la forma *tú*. Un hecho que llamó la atención al respecto es que esta clase de mensajes, por lo general, no son respondidos mientras que en los casos donde los

hinchas hombres y mujeres enviaron mensajes a otros hinchas, los cuales si pueden ser respondidos, la forma *usted* fue usada. Ver ejemplos 3 y 4:

Ejemplo 3: *Hola Rafa sabes que tu equipo y sobretodo tu hinchada te necesita hoy mas que nunca [sic] te estamos esperando.* (Mensaje enviado por hincha hombre a un jugador)

Ejemplo 4: *jajajaja ud que sabe? le informo soy abonado, tengo derecho como cualquiera a decir lo que no me parece, demalas [sic] si no le gusta venga y me calla.* (Mensaje enviado por hincha hombre a otro hincha hombre)

- ✓ *Influencia de la edad.* Aunque no hubo manera de confirmar la edad de los hinchas que enviaron los mensajes analizados, el contexto de este encuentro comunicativo (Facebook y páginas de equipos de fútbol) sugiere una población joven. Si esta sugerencia es válida entonces podemos afirmar que la edad si influencia la forma de tratamiento y que los jóvenes, en este contexto de Facebook y fútbol, prefieren usar la forma *tú*.
- ✓ *Influencia del contexto.* Facebook es una red social informal que sin duda influencia el tipo de lenguaje a utilizarse en esta misma. En el presente estudio claramente se puede ver como la gran mayoría de hinchas tratan a los jugadores y hasta los técnicos con la forma *tú*, dándole un matiz no sólo personal, amable, e informal sino que sitúa a sus participantes como iguales en el encuentro comunicativo. En el presente estudio se puede ver como el contexto, en nuestro caso Facebook, influencia claramente la forma de tratar a las personas.

Limitaciones del estudio y futuras investigaciones

Los resultados arrojados por el presente estudio evidencian algunos de los aspectos que rigen el uso de las formas de tratamiento en el contexto bogotano como son el género de los hablantes, el contexto del encuentro comunicativo, el tono y el contenido discursivo. Sin embargo, otros aspectos de suma importancia como el estatus social o la edad no pudieron ser identificados y/o controlados debido al contexto mismo en que se hizo la investigación. Estudios futuros que analicen el uso de las formas de tratamiento en las redes sociales deberán poder identificar tales aspectos. Igualmente, los estudios futuros deberán hacer un análisis más detallado en donde se incluya el lenguaje oral. También deben tenerse en cuenta otros contextos más formales para así llegar a una conclusión más precisa en cuanto al uso actual de las formas *tú* y *usted*.

CONCLUSIONES

Los resultados arrojados por el presente estudio apoyan la idea de que la forma *tú* se está propagando en el habla bogotana, y más específicamente en contextos menos tradicionales para los hablantes como el *Facebook*. En este estudio se evidenció una preferencia por la forma *tú* no solo por parte de las mujeres hinchas, sino también por parte de los hombres, un hecho que contrasta con los patrones tradicionales bogotanos en cuanto al uso de las formas de tratamiento. El lingüista caraqueño Andrés Bello escribió que *tú* es la forma absoluta y que el uso cortés se señala con la referencia indirecta al interlocutor por medio del *usted*. *Tú* según Bello significa la idea de persona por sí sola. La forma *usted* representa una persona ficticia que en señal de cortesía y respeto sustituye a la verdadera (citado en Laurido, 2006, p. 52). Bajo este contexto, con el desarrollo de una sociedad cada vez más igualitaria el uso del *usted* podría perder vigencia al lado del *tú*.

Colenso-Semple (2008) afirma que existen ciertos valores pragmáticos asignados de manera convencional a los pronombres de segunda persona (*usted*, de respeto, *tuteo* de confianza, *voseo*, de familiaridad o de desprecio, *su mercé*, de afecto). Sin embargo, los datos de su estudio y del presente estudio indican que el valor ilocutivo de estos pronombres no están predeterminados sino que su función se construye en el acto comunicativo.

Es necesario auxiliar a profesores y estudiantes del español a comprender que muchas veces el uso de *tú* y *usted* sugerido por los libros de texto no es el pragmáticamente más adecuado. El hablante extranjero interesado en comprender el uso de los pronombres de segunda persona en la ciudad de Bogotá no sólo debe tener en cuenta el grado de formalidad del encuentro comunicativo como lo sugieren la mayoría de los libros de texto, o aspectos como la solidaridad y el poder como sugerido por varios autores. En el presente texto se recalcaron otros aspectos de suma importancia como son la edad, el género y la clase social de los hablantes. Igualmente importantes son la jerarquía de los hablantes, la cantidad de tiempo que se conocen, el tipo de relación que tienen así el contenido y el tono discursivo.

REFERENCIAS

- Bayona, P. (2006). Sociolinguistic competences in the use of Colombian pronouns of address. P.C. Gurski, & M. Radisic (Eds.), *Proceedings of the 2006 Canadian Linguistics Association Annual Conference*. Toronto, Canada.
- Brown, R., & Guilman, A. (1960). The Pronouns of Power and Solidarity. T. A. Sebeok (Ed.), *Style in Language* (pp. 253-276). Cambridge, MA: The M.I.T. Press.
- Colenso-Semple, S (2008). ¿“Tu” O “Usted”? La adaptación de los inmigrantes colombianos al sistema de tratamiento madrileño. *Gaceta Hispánica de Madrid, Edición 8*.
- Fernández, M. (2003). Constitución del orden social y desasosiego: pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español. In *Actas del Congreso Internacional “Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa, Instituto Cervantes de París (2003)*. Consultado el 15 de marzo, 2014. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_fernandez.pdf
- Fitch, K.L. (1998). *Speaking Relationally: Culture, Communication, and Interpersonal Connection*. New York: The Guildford Press
- Laurido, E. D. (2006). Sociolingüística: Cortesía – El uso de Tú y Usted. *Norte Científico*, 1(1), 51-58.
- Marín, D. (1972). El uso de " tú " y " usted " en el español actual, *Hispania* 55 (4), 904-908.
- Montes Giraldo, J.J. (1982). El español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal. *Thesaurus*, 37(1), 23-92.
- Newell, G. M. (2012). *Second person singular address forms in caleño Spanish: Applying theory of language regard*. Consultado en ProQuest Digital Dissertations. (AAT 3506331)
- Rimgaila, B., & Cristina, M. T. (1966). La familia: el ciclo de vida y algunas observaciones sobre el habla en Bogotá. *Thesaurus Tomo XXI* (3), 552-649.
- Uber, D. R. (1985). The dual function of usted: Forms of address in Bogotá, Colombia. *Hispania*, 68(2), 388-392.
- _____. (2011) Forms of Address: The Effect of the Context. In M. Díaz Campos (Ed.), *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. (pp. 244-262). Malden, MA: Wiley-Blackwell.

Organizan



Apoyan



Anexos

Mensajes de *Facebook* enviados por hinchas a jugadores, técnicos u otros hinchas

Hombres (Tú)

1. Gol! Me gusta si crees que el Santa Fe va a ganar.
2. Rafa [sic] borraste mi comentario pero no importa [sic] vas a volver al equipo y yo al estadio a ver el glorioso azul.
3. Hola Rafa [sic] sabes que tu equipo y sobretodo tu hinchada te necesita hoy mas que nunca [sic] te estamos esperando.
4. Rafa [sic] ojala la temporada entrante regreses a millos, el equipo te necesita pues eres el que siente y deja todo por el embajador... vamos Robayo!
5. rafa ojala vuelvas este semestre [sic] millos te necesita.
6. dale Dayro [sic] con millos lo vas a lograr [sic] pa delante campeon [sic]
7. Camilo animate [sic] a cobrar los tiros libres. Te queremos ver siendo el terror de los arqueros iii [sic] de las barreras.
8. Feliz cumple años [sic] eres uno de los mejores del equipo.
9. Camilo [sic] eres fundamental en nuestro equipo!!!! [sic]
10. Camilo [sic] el tiempo de Dios es perfecto [sic] tu turno llegara, animo [sic]. Tu eres uno de los mejores y eso lo sabemos todos.
11. Papa [sic] eres el remplazo de Falcao.
12. Vamos Yulian por ese campeonato [sic] es un triunfo para ti [sic] un triunfo muy bueno tambien [sic] para la institución santafereña.
13. Camilo Vargas por que te sales casi de la portería como hoy contra nacional [sic] casito nos meten el 4 X 2 [sic] entonces te doy un consejo [sic] que ya no te salgas ni un poquito de la porteria [sic].
14. Da tristeza tu partida, pero da mas alegría saber que vas a triunfar en europa [sic], te extrañaremos, gracias por todo, tu entrega por nuestro equipo, tus jugadas, tus golazos, y el cariño que le brindaste a toda esta gente que te admira y te seguira [sic] admirando.
15. Eres de los mejores Omar Pérez [sic] gracias por tanto [sic] se te quiere
16. Bien Omar, los santafereños nos sentimos complacidos de tenerte en nuestro equipo y bogota [sic] de acogerte con tu familia, adelante campeon [sic].
17. Felicitaciones Wilson profe q [sic] Dios te bendiga y te respalde [sic] vamos por la 8.
18. El triunfo de esta noche por copa suramericana va por ti luisma, estas en el corazon de toda esta hinchada siempre y espero q [sic] vuelvas por aca [sic] a sacar a este equipo campeon [sic] como lo hiciste por copa, y exitos en tu nuevo equipo y una vez mas [sic] gracias por tantas alegrías [sic] cada ocho días [sic], gracias Seijas [sic] por sudar esta camisa de corazon [sic] leon [sic] de corazon [sic], seijas seijas [sic].

Hombres (usted)

19. Vamos Profe Lillo, despiertelos [sic] del letargo y la confianza en la q [sic] andan los jugadores. Señores directivos, por lo menos se han dado cuenta que Lillo es buen tecnico [sic] y le deben conservar y traer buenos jugadores.
20. A ver si le dice a sus jugadores q L [sic] metan vivos y suden esa camiseta [sic] q no sean. Mediocres.
21. GRACIAS COMPADRE [sic], por su entrega, por su caballerosidad, calidad, talento, por todas las alegrías [sic] que compartio [sic] con el Expreso, y tambien [sic] por los momentos de tristeza y amargura, pero siempre siempre por que nunca se nego [sic] en ganas y en fuerza para con SANTA FE! [sic], siempre sera IDOLO [sic] y bienvenido a SANTA FE [sic] ya sea como jugador, directivo, entrenador o lo que sea por que es uno de los mas grandes que ha pasado por esta institucion SOLO DESEOS DE GRANDEZA Y DE MUCHOS EXITOS POR LOS NUEVOS RUMBOS! [sic]
22. Amigo q [sic] pena con usted [sic] lo escuche por radio [sic] no estoy inventando nada [sic] lo dijo pastrana. (mensaje de hincha a hincha)
23. Sr. John leguizamon [sic] santa fe [sic] no necesita hinchas como usted. Me imagino q nunca va apoyar al equipo si no en las buenas !!! [sic] No nos haga quedar mal sr clasiquero !!! Fuera de santa fe. (mensaje de hincha a hincha)
24. Manu Ferreira, ¿el fútbol colombiano da asco? Ve la astilla del ojo ajeno y no ve la viga que hay en el propio, ¿o es que el fútbol paraguayo esta [sic] en buen nivel? Le aseguro que tanto Cerro como Nacional de Paraguay no avanzan de la siguiente ronda. Además, estoy convencido que sabe en que posición terminó Paraguay las eliminatorias. Un consejo: Debe ser más humilde y menos ordinario para dar una opinión. Buenas noches. (mensaje de hincha a hincha)
25. Cállese que me imagino que ni conoce el estadio!!!! [sic] los 6.000 de siempre estaremos al frente de este sentimiento!!! [sic] (mensaje de hincha a hincha)
26. jajajaja [sic] ud que sabe? le informo soy abonado, tengo derecho como cualquiera a decir lo que no me parece, demalas [sic] si no le gusta venga y me calla.

Mujeres (tú)

1. Que bien Anchico [sic] eres el mejor!!!!!!! [sic]
2. La rebuena muchachos .Wilder te amo
3. Feliz cumpleaños camilo q DIOS [sic] te bendiga y pasa super con tu familia y tus amigos....ERES EL MEJOR ARQUERO [sic]
4. Camilo Dios te Bendiga y que pases un exelente dia! Feliz Cumpleaños Leon! Un abrazo.
5. Hoooolaa Camii [sic] Te Deseo Un Super Happy BirthDay [sic] Dios Te Llene De Bendiciones Y Te Conceda Muchooos Añoos Mâas Para Que Estes Junto A Tus Seres Queridos... Y Por Supuesto Junto A Nosotros Tus Seguidores.. Te Deseo Lo Mejor Y Se Que Vendran Cosas Mejores Para Ti... Muuchoos Exitos. [sic]
6. Nos hiciste falta el domingo :(
7. eres [sic] grande Vargas!
8. Camilito [sic] nos hiciste falta para el clasico [sic]
9. Como te quiero Cami!!! [sic]
10. MI SEIJAS ESTA LEONA TE QUIERE DEJAR UN SALUDO [sic] DESEARTE TODA LA SUERTE DEL MUNDO Y ESPERAMOS VERTE DE VISITA EN COLOMBIA PRONTO NOS HACES FALTA [sic]
11. Wilson, tu amor, sencillez y dedicación has hecho que nuestro León haya logrado ser uno de los mejores, un abrazo y muchas bendiciones !!! [sic]
12. Que Capitan..... en todo el sentido de la palabra. gracias por todo lo que le has dado a Santafe.[sic]
13. tenias [sic] que ser PEREZ, los PEREZ somos así SANTAFEEEEEEEEEEEEEEEEEEEE!!!!!!! [sic]
14. y [sic] no te la a [sic] quitar porque con esa virtud te engrandese [sic] cada dia [sic] mas [sic] AMEN y adelante Wilder [sic]
15. Mi Wilder [sic] no nos fallas, estoy segura q [sic] volviste al hilo conductor del gol y vendrán grandes triunfos a esta familia q [sic] desde q [sic] te acogio [sic] te quiere y te quiere por muuuuuuuchooo [sic] tiempo.... vamos rojo, vamos León !! [sic]
16. OMAR MEJORATE Y REGRESA....FUERZA LEON..♥ [sic]
17. Perez ♥ Todos Estamos Contigoo ! FUERZA LEONN ♥ [sic]
18. OMAR!! DIOS TE BENDIGA E ILUMINE SIEMPRE PARA QUE SIGAS FORMANDO PARTE DEL MEJOR EQUIPO DEL MUNDO.... SANTAFESITO LINDO!!!!!!! [sic]
19. Eres hermoso Juan Daniel [sic] que jugador
20. Una sola golondrina no hace invierno, ánimo eres el mejor [sic] tu lo sabes.
21. Grande Medina, que indirectazo le tiraste a todos esos periodistas fictys [sic]....

Mujeres (usted)

22. Espectacular [sic] Omar Pérez [sic] esperamos tenerlo muchos años más en santafecito

23. Wilder adios a la mala racha [sic] usted es un super [sic]

24. oiga [sic] arturo [sic] nosea [sic] atrevido [sic] usted sabe que significa la palabra tarado, petardo pendejo [sic] no creo [sic] que tal si austed [sic] en su colegio universidad o trabajo le hablen asi [sic] o a un familiar [sic] debemos respetar [sic] todo el mundo tiene derecho a opinar con respeto [sic] con mesura [sic] estas paginas se convirtieron en la picota publica [sic] que tristesa [sic] como se nota que la urbanidad [sic] la educación y los principios morales estan [sic] en via [sic] de extinción.

25. Parce respete !!! [sic] es una mujer bonita no "rika" [sic] deje de ser tan ñero!

26. Jajaja usted da es pecado.